Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawołaj jeszcze: Tak mówi JAHWE Zastępów: Moje miasta będą jeszcze opływać dobrem, jeszcze zmiłuje się JAHWE nad Syjonem i jeszcze wybierze Jerozolimę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przemów również: Tak mówi JAHWE Zastępów: Moje miasta będą jeszcze opływać w dobra. Jeszcze zmiłuje się JAHWE nad Syjonem i jeszcze wybierze Jerozolimę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołaj jeszcze: Tak mówi JAHWE zastępów: Moje miasta jeszcze się rozciągną z powodu *obfitości* dobra, JAHWE jeszcze pocieszy Syjon i jeszcze wybierze Jerozolimę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszcze wołaj, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze się osadzą miasta moje dla obfitości dobrego; bo jeszcze Pan Syon pocieszy, i obierze jeszcze Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze wołaj rzekąc: To mówi JAHWE zastępów: Jeszcze będą miasta moje opływać dobrami i jeszcze PAn pocieszy Syjon, i obierze jeszcze Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I to jeszcze głoś: Tak mówi Pan Zastępów: Miasta moje znowu zakwitną dobrobytem, Pan pocieszy Syjon i znowu wybierze sobie Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto wołaj i mów: Tak mówi Pan Zastępów: Moje miasta będą jeszcze opływać w dostatki i jeszcze zmiłuje się Pan nad Syjonem i jeszcze obierze Jeruzalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołaj ponadto: Tak mówi JAHWE Zastępów: Moje miasta rozkwitną dobrobytem, i pocieszy JAHWE Syjon, i ponownie wybierze Jerozolimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłoś ponadto, że tak mówi JAHWE Zastępów: Moje miasta raz jeszcze będą opływać w dobra. JAHWE znów pocieszy Syjon i wybierze Jerozolimę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oznajmij i to: Tak mówi Jahwe Zastępów: Miasta moje będą jeszcze opływały w dostatek; Jahwe przyniesie znowu pociechę Syjonowi, a Jerozolima stanie się na nowo Jego miastem wybranym”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до мене ангел, що говорив в мені: Закричи кажучи: Так говорить Господь Вседержитель: Ще розліються міста в добрах, і Господь ще помилує Сіон і ще зволить Єрусалим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dalej zwiastuj głośno, i oświadcz: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Jeszcze będą obfitować w dobro Moje miasta, bo WIEKUISTY pocieszy jeszcze Cyon oraz jeszcze wybierze Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wołaj dalej, mówiąc: ʼTak powiedział JAHWE Zastępów: ”Moje miasta będą jeszcze opływać w to, co dobre; a JAHWE jeszcze się użali nad Syjonem i jeszcze wybierze Jerozolimę” ʼ ”. |